

## NEWSFLASH: ANGLEŠČINA JE TU

**Rok Dovjak**

RTV Slovenija, Ljubljana  
rok.dovjak@rtvslo.si

**Petra Jordan**

RTV Slovenija, Ljubljana  
petra.jordan@rtvslo.si

DOI:10.4312/Obdobja.43.67-74

V digitalizirani globalizirani družbi se vpliv angleščine kot jezika znanosti, politike in popularne kulture odraža v prevzemanju prvin iz vseh jezikovnih ravnin, najočitneje v rabi izrazov v citatni obliki in kalkiranih besednih zvez. Prispevek obravnava primere vpliva angleščine v sodobnem medijskem jeziku (RTV Slovenija), ki so nastali ob tujejezični predlogi ali brez nje, in vlogo lektorja ob tem.

vpliv angleščine, prevajanje in prevzemanje, kalkiranje, upravičenost kalka, jezikovna ustaljenost

In today's digitalized, globalized society, the influence of English as the language of science, politics, and popular culture is reflected in the adoption of its elements at all linguistic levels, most obviously in the use of loanwords and calques. This article deals with examples of English influence on modern media language (RTV Slovenija) in translated and original Slovenian texts, and the role of a copyeditor in this regard.

influence of English, translation and adoption, calquing, legitimacy of a calque, linguistic stability

### 1 Uvod

Vpliv angleščine na jezik medijev je povezan ne samo z njenim statusom lingue france na vseh področjih življenja, pač pa je treba upoštevati tudi, da je v današnjem kulturno globaliziranem svetu svetovnim medijem skupen jezik, ki ga McCrum (2010: 6) opiše kot osnove angleščine, pomešane s terminologijo digitalne dobe in mednarodnim novičarskim slogom. Zdi se, da slovenski mediji pri sledenju poročevalskim standardom in trendom, tudi na jezikovni ravni, pri tem niso izjema. Po S. G. Thomason (2001: 2–3) gre za izstopajoč primer posrednega medjezikovnega stika, pri katerem angleščina vpliva na številne jezike prejemnike prav prek popkulture in medijev, še posebej svetovnega spleta. Rezultat takega jezikovnega stika je neizogibno spreminjanje jezikov na vseh jezikovnih ravninah (Mantiri 2010: 4), kar je posledica procesov medjezikovnega izposojanja in kalkiranja.

## 2 Kalki in kalkiranje

Kalk je po Toporišiču (1992: 80) »[p]o sestavinah tuje besede [...] napravljena beseda ali besedna zveza«, npr. *das Dampfschiff* (*der Dampf* 'para' + *das Schiff* 'ladja') → *parobrod* nam. *parnik*. V prispevku v skladu s tipologijo Wernerja Betza<sup>1</sup> (1949, povzeto po Muljačić 1968: 8–15) uporablja razširjeno pojmovanje kalka, ki zajema tudi domače besede, ki so pod tujim vplivom pridobile nov pomen, in besede, s katerimi želijo govorci neke skupnosti zapolniti pojmovno vrzel, ki so se je zavedeli ob stiku s tujo kulturo in njenim jezikom, pri čemer besedo tvorijo na novo ali pa jo prevzamejo, ne nujno iz jezika, ki je prevzemanje spodbudil. Zgled prvega je *branje* (lat. *legere* 'nabirati, čitati', nem. *lesen* 'nabirati, čitati' → *brati* 'nabirati' + 'čitati', prim. Snoj 2003: 54), drugega pa *ustava* (nem. *die Konstitution* 'temeljni pravni predpis, postava' (→) *ustava*, prim. Novice 1848: 55).<sup>2</sup> Skladenjski kalk lahko opišemo kot »strukturo, ki v jeziku ni znana« (Skubic 2004: 320).

Jezikoslovci dandanes kalkiranje obravnavajo kot učinkovit način bogatenja besedišča (Larizgoitia 2010: 14, 24, 32, 33; Štebih Golub 2016: 17), pomemben v začetni stopnji kultiviranja (konsolidacije) knjižnega jezika (Urbančič 1972: 58; Kalin Golob 2008: 19–24) in pri tvorbi strokovnega izrazja (Vidovič Muha 2021: 11), puristično naravnani jezikoslovci pa so bili do njega zadržani, ker da v jezik – tako kot tuje besedje – vnaša tuje prvine, s čimer je povezano tudi negativno vrednotenje kalkiranja.<sup>3</sup> Poskusi sistematične izločitve iz jezika so bili zaradi poimenovalnih potreb in družbenopolitičnih okoliščin sicer nedosledni (Borštnik 1961: 174).

Skubic (1997: 114) razmišlja, da je »veliko število kalkov [...] znak višje kulturne stopnje jezika, ki sprejema«, vendar pa Larizgoitia (2010: 16, 32) opozarja na nekritično prevzemanje in kalkiranje iz malomarnosti, zaradi nepoznavanja lastnega ali pa povečevanja tujega jezika.

## 3 Kdaj je kalk upravičen?

Larizgoitia (2010: 17–18) ponuja štiri merila za presojo upravičenosti kalka:

- 1) Ali pomeni bogatenje jezika (tj. ali v ciljnem jeziku ni enakovrednega izraza)?
- 2) Ali se prilagodi slovnični normi ciljnega jezika?
- 3) Ali izraža danost in pomen, ki sta globalna?
- 4) Ali je v skladu z leksikalno-semantično podobo ciljnega jezika?

V praksi se seveda tudi v slovenščini uveljavljajo kalki, ki teh meril ne izpolnjujejo. Po Larizgoitii (2010: 17) ti lahko veljajo za upravičene, če so razširjeni v rabi. Lahko bi rekli, da se tudi lektorji pri svojem delu, ko presojujejo ustreznost posameznih jezikovnih prvin v besedilu, ravnavajo prav po omenjenih merilih ter se na podlagi tega

1 Werner Betz, *Deutsch und Lateinisch: die Lehnbildungen der althochdeutschen Benediktinerregel* (Bonn: H. Bouvier, 1949).

2 Uredništvo (Novice 1848: 55) je k razmisleku o novem poimenovanju, ki naj bi bilo bolj slovensko kot do tedaj rabljena *konstitucija*, pozvalo v kratkem zapisu, ki se začne takole: »Konstitucija je tudi slovenskim deželam tako velika dobrot, da zasluži dobro slovensko ime.«

3 Tako Fran Levstik (1956: 38, 54): »Skoraj vsi, ki pišemo, *stavimo* slovenske besede, mislimo pa le nemški [...] Grdo grešimo v *sestavah*, zlagaje po nemški navadi *ime* (Hauptwort) z *imenom* v *ime*.«

odločijo za popravke. V članku so predstavljeni primeri iz raznovrstnih besedil, ki so nastala na RTV Slovenija in izkazujejo vpliv angleščine. Posvetila sva se analizi primerov novjših izposojenih besed in struktur, ki so ob lekturi zahtevali presojo ustreznosti. Pričujoči pregled primerov je tako na neki način seznam nepotrebnih kalkov, tj. tistih, ki odstopajo od trenutne norme; zbrani primeri so namreč iz besedil pred objavo in večino jih je ustavilo lektorsko sito. Pri razvrstitvi sva se oprla na jezikovne ravnine, ob zgledih pa skušala pojasniti proces presojanja upravičenosti kalkov, kot se zgodi pri lekturi medijskih vsebin.

#### 4 O izposojanju

Poleg kalkiranja se vpliv angleščine v slovenskih medijskih besedilih kaže tudi v medjezikovnem izposojanju, pri katerem v ciljni jezik prevzamemo enoto v celoti, tako označenec kot označevalec. Analiza primerov besedil RTV Slovenija je pokazala veliko anglicizmov, ki so pogosto uporabljeni zaradi občutka umanjkanja slovenskega izraza, ki bi bil kratek (enobeseden), učinkovit ali konotativno ustrezen (1. merilo); v resnici je vzrok predvsem v drugačnem vrednotenju prevzete besede, naj bo to občutek večje modernosti, sofisticiranosti ali ekspresivnosti (Šabec 2002: 85), zlasti v neformalnih besedilih. V drugih primerih je razvidno pojmovanje prvine kot termina in/ali prepričanje o univerzalnem poimenovanju nekega unikatnega pojava (3. merilo).

#### 5 Primeri izposojanja in kalkiranja v besedilih RTV Slovenija

Primere sva zbrala tako iz prevodnih (prevodi igranih in dokumentarnih filmov, izjav tujih gostov v oddajah) kot izvirnih slovenskih besedil (novinarski prispevki), da bi preučila, v kateri od teh skupin besedil je vpliv angleščine izrazitejši.<sup>4</sup>

##### 5.1 Prevzete besede

Angleški vpliv se najočitneje kaže v rabi angleških tujk in tudi izposojenk. Navadno se pojavljajo v vlogi osebk, predmeta ali prilastka, mogoče so tudi besedotvorne izpeljave v vlogi povedka:

- *lahko doživim pravi meltdown* (zapis intervjuja s slovensko govorko) → *(živčni) zlom; lahko se popolnoma sesujem*;
- *kinky spolne prakse* → *nenavadne/nekonvencionalne*;
- *dela Marie Lassnig temeljijo na konceptu body awarnessa* → *zavedanja telesa/ telesnega zavedanja*;
- *vrednote, kot so varnost, dobro počutje, work-life balance (W-L B)* → *usklajevanje poklicnega in zasebnega življenja*;
- *formula (za dojenčke)* (baby formula; prevodno besedilo) → *adaptirano/prilagojeno mleko, nadomestek (materinega) mleka*;
- *sexting, grooming*: tovrstne izposojene besede so uporabljene v glavnem zaradi

4 V oklepaju za primerom je navedeno, da gre za prevod ali za posebno besedilno vrsto (intervju, komentar). Primeri brez navedbe v oklepaju so iz izvirnih novinarskih besedil v slovenščini (prispevki in napovedi oddaj). Za puščico je navedena ustrežnejša ubeseditiv. Glede na sobesedilo bi bile mogoče še druge različice.

potrebe po kratkosti in tudi zaradi stilistike (v filmskih podnaslovih). Kažejo različne stopnje podomačitve: citatni zapis (*bullying*), podomačitev (*zooming* → *zumanje*, tudi *zoomanje*; prim. *guglanje*, *mobing*), kulturna prilagoditev (*texting* → *esemesanje*; vendar pa *seksting*). Razumljivost za širšo javnost je argument za opisno prevajanje: *sexting* → *pošiljanje sporočil s seksualno vsebino*; *grooming* → *spletno spolno napeljevanje*).

Lastna imena tujih neanglosaških ustanov se pogosto navajajo v angleščini (*šolal se je na Royal Swedish Academy of Fine Arts*).

## 5.2 Pomenska razširitev

Pri pomenskih razširitvah v jezik prejemnik ni prevzeta nova beseda, ampak je obstoječi besedi pod vplivom tujega jezika pripisan nov pomen, ki lahko postane celo prevladujoč, npr. *splet* 'kar je spleteno' → *splet* 'svetovni sistem vsebin', *brskati* 'razkopavati z rokami in kaj iskati' → *brskati* 'pregledovati spletne strani'.<sup>5</sup> V nadaljevanju navajava primere, ki že imajo uslovarjeno alternativo in tako kršijo 1. oz. 2. merilo po Larizgoitii:

- *patetičen poskus* (pathetic attempt) → *pomilovanja vreden* (*patetičen* 'čustven'); prim. *epsko doživetje* (epic experience) → *neverjetno, izjemno* (*epski* 'pripovedni'), v neformalnih besedilih zelo razširjen v rabi;
- *nasloviti težavo* (to address a problem) → *obravnavati, reševati, lotiti se* (*nasloviti* 'napisati naslov', 'dati naslov', 'v ogovoru uporabiti naslov');
- *rekreativna raba konoplje* (recreational use) → *prostočasna, za zabavo, v užitek* (*rekreativen* 'vadben');
- *nismo vsi blagoslovljeni s čutom za pisanje* (blessed with something) → *obdarjeni s čutom za pisanje/nadarjeni za pisanje* (*blagoslovljen* 'z božjo naklonjenostjo').

## 5.3 Dobesedni prevod sestavin

Pri kalkih v tej skupini so vse sestavine dobesedno prevedene z najbližjim ekvivalentom v jeziku prejemniku (Larizgoitia 2010: 24). Spodnje primere bi po Larizgoitijevih štirih merilih ocenili kot neustrezne, zlasti tiste, pri katerih imamo v slovenščini že ustaljen izraz, ki pa ga kalk izpodriva iz rabe:

- *piškotek sreče*, *piškotek usode* in *piškotek s prerokbo* (fortune cookie; prevodno besedilo): v prvem primeru ni upoštevana polisemija, kalkiran je napačen pomen (*fortune* kot 'sreča' namesto 'usoda', 'prihodnost'). V drugem primeru je izbran ustrežnejši pomen, vendar je lahko moteč zaradi pretvorbe *usodni piškotek* in asociacije na zveze, kot so: *usodni trenutek*, *usodna napaka*, *usodna nesreča*. V tretjem primeru gre za poskus izogibanja kalku, vendar pa je izdelke s tržno oznako *piškotek sreče* mogoče dobiti v slovenskih živilskih trgovinah, kar je močan argument proti uvajanju novega izraza;
- *optična iluzija* (optical illusion): uslovarjeno *optična prevara*. Prim. še ustaljene

5 V enojnih narekovajih so navedeni prvi pomeni iz druge izdaje *Slovarja slovenskega knjižnega jezika*. Na SSKJ2 se navezuje tudi navedba o uslovarjenosti.

*zveze zloraba mamil* (drug abuse), *visoka sezona* (high season), *odprta sezona* (open season), *gole fotografije* (naked photos);

- *prekinitev ognja* (ceasefire): po razširjenosti prehiteva ustreznico *premirje*, zelo verjetno pod vplivom povzemanja po angleških virih ter tudi zaradi (domnevnega) pomenskega razlikovanja: *prekinitev* kot začasna ustavitev, *premirje* pa je v večini primerov v nasprotju s slovarsko razlago razumljeno kot trajno končanje spopadov, na kar kaže zelo pogosta raba pleonastične zveze *začasno premirje*;
- *bila je prekrita z modricami* (covered in bruises; prevodno besedilo): angleška kolokacija zamenjuje ustaljeno slovensko zvezo: *polna modric*;
- *kavna češnja* (coffee cherry): za drobne, oble sadeže se navadno rabi *jagoda*, ustrezno bi bilo tudi *plod kavovca*, a je zveza že razširjena med pražarji.

V to skupino uvrščamo tudi naslednje primere, ki so po merilih upravičenosti ocenjeni za napake, njihovo rabo pa motivirajo enaki razlogi, ki veljajo za prevzete besede: ekspresivnost, prestiž, razumevanje izraza kot termina, tvorjenje internacionalizmov:

- *šef ekonomist* (chief economist) → *glavni ekonomist*: nepoznavanje terminologije, razumevanje termina *šef* kot naziva (prim. *kuharski*, *mafijski šef*);
- *navigacijska mapa* (navigation map) → *navigacijska karta*: pomenska neustreznost (4. merilo) zaradi zamenjevanja zemljevida, karte z mapo.

Žal se pojavljajo tudi primeri strojnih prevodov, ki naj govorijo sami zase: *umetnica iz ozadja* (background artist) → *avtorica/ustvarjalka ozadja*; *umetnik dodatnih likov* (secondary characters artist) → *avtor stranskih likov*; *rdeči križanci* (Red Cross members) → *pripadniki Rdečega križa*; *izstreliti začetno puško* (fire a starting gun) → *dati znak za začetek*; zadnji primer kot frazem seveda sodi že v naslednjo kategorijo.

## 6 Preneseni pomen in frazeološki kalki

Zaradi načelno nevtralnega novičarskega jezika največ primerov zvez s prenesenim pomenom najdemo v igranih filmih in serijah, večji del na RTV Slovenija je prevedenih. Tako kot druga umetnostna besedila tudi ta zaznamuje jezikovni register, ta pa pomembno vpliva na presojanje ustreznosti. Pri dopuščanju pogovornih prvin prevajalci in lektorji upoštevamo interne smernice za zapis govornega knjižnega in pogovornega jezika, ob čemer se zavedamo, da je vpliv angleščine v govornem pogovorni slovenščini še močnejši. Pod vplivom angleščine se pojavljajo tako frazeološke besedne zveze, pri katerih je ena sestavina drugačna od uveljavljene (*druga plat kovanca* → *druga plat medalje*; *kaj dvigne obrvi komu* → *zaradi česa se dvigne prah*), kot povsem nove (*stopiti v čevlje koga* → *naslediti koga*). Navajava nekaj primerov:

- *na koncu dneva* (at the end of the day) → *navsezadnje, konec koncev*;
- *vsi imajo priložnost, da na Evroviziji svetlo zažarijo* (to shine brightly; prevodno besedilo) → *zablestijo*;
- *punca je bila zunaj moje lige* (out of my league; prevodno besedilo) → *predobra/prelepa je bila zame*;

- *z vsega sveta jim pošiljajo ljubezen in molitve* (send their love and prayers; izvorno slovensko besedilo, vendar povzema tuji vir): zveza *to send love* se običajno prevaja z ustreznico *lepo pozdraviti koga*; v tem kontekstu ustrežnejše: *želijo jim dobro in molijo zanje*.

## 7 Oblikoslovno-skladenjska raven

Vpliv angleških struktur je najbolj opazen v vse večjem deležu samostalniških besednih zvez, ki nastajajo pri prevzemanju novega izrazja z različnih področij. Angleška zveza dveh samostalnikov se pri prenosu v slovenščino prilagodi njeni skladenjski normi, v večini primerov so samostalniške zveze uresničene kot roditeljske (Fabijanić 2017: 3), nekatere tudi kot predložne zveze ali zveze pridevnika in samostalnika. Prikazujeva primere neustaljene vezave:

- *rudar zlata* (gold miner) → *zlatokop*; *rudar*, *ki koplje zlato*;
- *zgodovinar prava* (legal historian) → *pravni zgodovinar* (uslovarjena zveza s pridevnikom);
- *zgodovinar spolnosti* (sex historian) → *strokovnjak za zgodovino spolnosti*;
- *aktivistka za pravice žensk* (female rights activist) → *aktivistka, ki se bori za pravice žensk/borka za ženske pravice*.

Kalkiranje lahko zaznamuje tudi pridevniško-samostalniške zveze:

- *bralna očala* (reading glasses; prevodno besedilo): besedotvorno ustrezna pridevniška zveza, ki pa je manj uveljavljena kot predložna zveza *očala za branje* ali uslovarjena zveza *očala za na blizu*.

Na stavčni ravni prihaja do prevzemanja angleških skladenjskih vzorcev, ki jih slovenščina sicer ni poznala, je pa njihova raba že toliko razširjena, da je vprašanje, ali sprejemniki besedil v teh primerih še prepoznavajo tuj vpliv:

- *Vendar pa je umetnost tista, ki presega meje* (But it is art that transcends borders; prevodno besedilo): ta poved je izrazito poudarjalna, ustaljeni vzorec v slovenščini bi bil: *Meje pa presega prav umetnost*.

Opaznejša so odstopanja pri glagolskem času ali vidu:

- *Ste želeli zajtrk?* (Did you want breakfast?; prevodno besedilo): kontekstualno ustrežnejši bi bil sedanjik ali pogojnik: *Želite/bi želeli zajtrk?*

## 8 Sklep

Vpliv angleščine je z razvojem informacijske tehnologije vedno bolj očiten, saj se pojmi in izrazi zanje lahko v hipu razširijo po svetu. Za prevod ali oblikoslovno prilagojeno prevzemanje namreč pogosto ni časa ali potrebe, ker je prvina že znana in razumljiva. RTV Slovenija si je v zadnjih desetih letih vendarle prizadeval v rabi utrditi slovenske ustreznice, npr. *ključnik* (*hashtag*), *veriženje blokov* (*blockchain*), *videomanipulacija* (*deepfake*), *zeleno zavajanje* (*greenwashing*), v nekaterih primerih pa smo presodili, da se je angleški izraz že dovolj usidral (*selfi*), ali pa si nove tvorjenke ne upamo uvesti, je ne znamo ustvariti, zato se zatekamo k opisnim prevodom (*dron* → *brezpilotni letalnik*).

Nalogo lektorja vidiva kot presojanje ustreznosti prevzetih prvin na različnih ravneh, svetovanje avtorju glede upoštevanja besedilne vrste, ali ta torej dopušča več svobode pri slogu in registru, in tudi, ko lektor oceni kalkirano strukturo kot neustrezno, iskanje najustrežnejše rešitve. Članek je nastal na podlagi primerov, ki so izzvali tak proces in posvetovanje z avtorjem. Pri tem sva neredko naletela na omenjene argumente modernosti, ekspresivnosti, prestiža ali največkrat: »Ker vsi tako rečejo.«

Analiza je pokazala, da je primerov kalkiranja, razumljivo, več v prevodnih besedilih, pri čemer gre tudi za neposreden vpliv izvirnega jezika na prevajalca, pogostost interferenc pa je sorazmerna delovnim obremenitvam. Upoštevati pa je treba, da gre na RTV Slovenija v največjem deležu za podnaslovna besedila, ki zaradi načel bralne hitrosti zahtevajo kratkost; anglicizmi so zato prej rešitev v sili kot prevajalčeva odločitev. Pomembna ugotovitev glede izvirnih slovenskih besedil je, da ne prevladujejo le prevzete besede, ampak da so v zavesti slovenskih piscev tudi že oblikoslovno-skladenjski kalki. Zlasti na ravni samostalniških besednih zvez se kaže močan posredni jezikovni vpliv, tudi če besedilo ni nastalo ob povzemanju angleškega vira.

Čeprav se z novimi besedami ali pomenskimi širitvami jezik bogati, pa zbrani primeri kažejo, da lahko slovenščina z nekritičnim prevzemanjem tudi nekaj izgublja. Prvič, kalki iz angleščine izpodrivajo ustaljeno slovensko rabo, tako da bodo nekatere besede, kolokacije s časom utonile v pozabo. Drugič, v primeru novih danosti se slovenski izraz morda ne bo oblikoval, ne bo razvil novega pomena ali se ne bo zadostno razširil v rabi, kar pomeni okrnjen razvoj in s tem siromašenje znotrajjezikovne besedotvorne zmožnosti. Prestiž in modernost, ki naj bi ju besedilo izražalo s prevzetim besedjem in kalki, sta marsikdaj upravičena, in slovenščina gotovo ni ogrožena, ker se pisci velikokrat želimo izraziti z anglicizmom, pač pa, kot po najinem mnenju kaže pričujoča analiza, je za njen razvoj problematično to, da se s kalkiranim izrazom velikokrat preprosto zadovoljimo.

## Literatura

- BORŠTNIK, Božo, 1961: Še nekaj besedi o rekljih in kalkih. *Jezik in slovstvo* VI/5. 173–175.
- FABIJANIĆ, Ivo, 2017: English Word-Formation Types in Croatian: The Case of Morphological Adaptation of Noun Phrases in Economic Terminology. *ELOPE: English Language Overseas Perspectives and Enquiries* II/14. 9–23.
- KALIN GOLOB, Monika, 2008: *Jezikovnokulturni pristop h knjižni slovenščini*. Ljubljana: Fakulteta za družbene vede.
- LARIZGOITIA, Xabier Alberdi, 2010: A Typology of Calques: The Calquing Mechanism in Contemporary Basque. *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante* 24. 13–35.
- LEVSTIK, Fran, 1956: Napake slovenskega pisanja. *Zbrano delo* 6. *Kritični spisi I*. Uredil Anton Slodnjak. Ljubljana: Državna založba Slovenije. 38–83.
- MANTIRI, Oktavian, 2010: Factors Affecting Language Change. *SSRN Electronic Journal* 17. 3. 2010. <https://dx.doi.org/10.2139/ssrn.2566128>.
- McCRUM, Robert, 2010: *Globish: How English Became the World's Language*. London: Penguin Books.
- MULJAČIĆ, Žarko, 1968: Tipologija jezičnog kalka. *Radovi VII*. Zadar: Filozofski fakultet. 5–19.

- Novice 1848 = Uredništvo: Kako bomo konstitucijo po slovensko imenovali? *Kmetijske in rokodelske novice* VI/14 (5. 4. 1848). 55.
- SKUBIC, Mitja, 1997: *Romanske jezikovne prvine na zahodni slovenski jezikovni meji*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.
- SKUBIC, Mitja, 2004: Prevzete besede in kalki na zahodnem slovenskem jezikovnem območju. *Annales. Series historia et sociologia* XIV/2. 315–322.
- SSKJ2 = *Slovar slovenskega knjižnega jezika: druga, dopolnjena in deloma prenovljena izdaja*, 2014. [www.fran.si](http://www.fran.si).
- SNOJ, Marko, 2003: *Slovenski etimološki slovar*. Ljubljana: Modrijan.
- ŠABEC, Nada, 2002: Vpliv angleščine na slovensko besedje. *Riječ: časopis za filologiju* VIII/2. 83–90.
- ŠTEBIH GOLUB, Barbara, 2016: Jedan tip imeničkih složenica u kajkavskome književnom jeziku. *Slavia centralis* IX/2. 5–20.
- THOMASON, Sarah G., 2001: *Language Contact*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- TOPORIŠIČ, Jože, 1992: *Enciklopedija slovenskega jezika*. Ljubljana: Cankarjeva založba.
- URBANČIČ, Boris, 1972: *O jezikovni kulturi*. Ljubljana: Cankarjeva založba.
- VIDOVIČ MUHA, Ada, 2021: *Slovensko leksikalno pomenoslovje*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. <https://www.dlib.si/stream/URN:NBN:SI:DOC-QSVADS5P/a528c875-b596-45ea-921b-bce8198eaa88/PDF> (dostop 10. 5. 2024).